

Leitfaden Gesundheit

für Migrantinnen und Migranten in Aachen

mit aktuellen Informationen zu:

- Krankenversicherung
- Arztbesuch
- Krankmeldung
- Medikamenten
- Vorsorgeuntersuchungen
- Verhalten im Notfall

Stand 1.10.2006

alemão - português deutsch - portugiesisch

Stadt Aachen, Der Oberbürgermeister – Die Integrationsbeauftragte



Dieser **Leitfaden Gesundheit** enthält aktuelle Informationen zum Gesundheitswesen in Deutschland, zu wichtigen Vorsorgeuntersuchungen und zum Verhalten im Notfall.

O **roteiro de saúde** em apreço contém informações actuais referentes ao serviço de saúde na Alemanha, aos exames de despistagem importantes e ao comportamento em caso de emergência.

Krankenversicherung

In Deutschland besteht Krankenversicherungspflicht und freie Wahl der Krankenkasse. Arbeitnehmer sind normalerweise in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert oder können bei entsprechendem hohem Einkommen eine private Krankenversicherung wählen. Arbeitslose und Sozialhilfeempfänger sind über das Arbeits- oder Sozialamt abgesichert. Die Beitragshöhe zur gesetzlichen Krankenversicherung richtet sich nach dem Einkommen und dem Beitragssatz Ihrer Krankenkasse. Nichterwerbstätige Ehepartner und Kinder unter 25 Jahren können unter bestimmten Voraussetzungen in der gesetzlichen Krankenversicherung kostenlos mitversichert werden.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene Chipkarte. Darauf sind die persönlichen Daten wie z. B. Name, Geburtsdatum, Versicherungsnummer gespeichert. Ab 2006 wird diese Karte durch eine elektronische **Gesundheitskarte** ersetzt. Falls Sie damit einverstanden sind, werden dann auch Ihre Gesundheitsdaten gespeichert, beispielsweise die Blutgruppe, Allergien, chronische Erkrankungen. Die Versichertenkarte muss jeweils beim ersten Arztbesuch im Quartal vorgelegt werden.

Der Arzt rechnet dann direkt mit der Krankenversicherung ab. Welche Leistungen ein Arzt zu welchen Kosten erbracht hat, können Sie auf einer **Patientenquittung** sehen. Diese stellt Ihnen der Arzt auf Wunsch aus.

Seguro de saúde

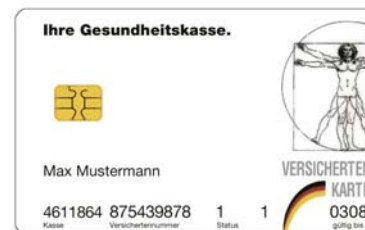
Na Alemanha o seguro de saúde é obrigatório, tendo-se a liberdade de escolher a caixa de previdência. Em regra geral, os trabalhadores estão assegurados por uma caixa de previdência (pública), ou, auferindo salários respectivamente elevados, poderão optar por uma caixa de previdência privada. Desempregados e beneficiários de ajuda social encontram-se assegurados através da repartição de trabalho ou da repartição social. A contribuição a pagar para o seguro de saúde público é calculada em função do rendimento e da respectiva taxa de contribuição da sua caixa de previdência. Sob determinadas condições, o cônjuge sem actividade profissional, bem como os filhos de idade inferior a 25 anos, podem também ficar gratuitamente assegurados por conta deste regime de caixa de previdência pública.

Cada membro da família recebe um cartão chip em que ficam registados os dados pessoais, como por ex., o apelido, a data de nascimento, o número de seguro. A partir de 2006 este cartão será substituído por um **cartão de saúde** electrónico. Se estiver de acordo, os seus dados de saúde serão então também registados, como por exemplo o grupo sanguíneo, alergias, doenças crónicas. O cartão de seguro tem de ser sempre apresentado quando da primeira consulta médica em cada trimestre.

Pelo que, o médico apresentará a factura directamente à sua caixa de previdência. Para verificar os serviços e os respectivos custos de um médico, poderá consultar o **recibo do paciente**. A pedido, esse recibo ser-lhe-á passado pelo seu médico.



Muster einer
Versicherungskarte



variedade de
cartões de seguro

Neben Arztbesuchen und Krankenhausaufenthalten übernimmt die Krankenversicherung Kosten für verschreibungspflichtige Medikamente, Prothesen, Vorsorgeuntersuchungen Heilbehandlungen und Kuren. Zu den meisten Kassenleistungen müssen Sie einen **Eigenanteil** von 10 % leisten (mindestens 5 €, maximal 10 €). Bei Krankenhausaufenthalten zahlen Sie 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Jahr.

Für Arztbesuche ist eine **Praxisgebühr** von 10 € pro Quartal fällig. Ausgenommen sind Kinder unter 18 Jahren sowie Vorsorge- und Impftermine. Wenn Sie eine Überweisung haben und der Termin im selben Quartal liegt, zahlen Sie beim Facharzt keine Praxisgebühr mehr.

Personen mit niedrigem Einkommen können sich auf Antrag bei ihrer Krankenkasse von den Gebühren befreien lassen, sobald 2 % des Einkommens (für chronisch Kranke 1 %) für Zuzahlungen ausgegeben worden sind.

Wenn Sie sich um Ihre Gesundheit aktiv bemühen, gewähren manche Krankenkassen einen **Bonus**.

Para além das consultas médicas e de internamentos hospitalares, a caixa de previdência também cobre os custos dos medicamentos sujeitos a receita, próteses, exames de despistagem, curativos e termas. Na maioria dos casos, os pagamentos da caixa estão sujeitos a uma franquia de 10 % (no mínimo 5 €, no máximo 10 €). No caso de internamentos hospitalares, terá de pagar 10 € por dia e no máximo 28 dias por ano.

Para as consultas médicas tem de se pagar uma **taxa de consultório** no valor de 10 € por trimestre, estando isentos os filhos com idade inferior a 18 anos assim como as consultas de depistagem e de vacinação. Se dispuser de uma credencial e a data para a consulta se situar no mesmo trimestre não terá de pagar a taxa de consultório no médico especialista.

Pessoas com um rendimento baixo podem solicitar junto da sua caixa de previdência a isenção da taxa, desde que tenham gasto 2 % do rendimento (no caso dos doentes crónicos 1 %) em pagamentos de contribuição.

Algumas caixas de previdência concedem **bónus**, se o assegurado se empenhar activamente em prol da sua saúde.

Arztbesuch

Als Patient können Sie Ihren Arzt frei wählen und nach Ablauf eines Quartals auch wechseln. Es empfiehlt sich jedoch, einen festen **Hausarzt** zu haben. Dies ist in der Regel ein Allgemeinmediziner oder Internist, für Kinder auch ein Kinderarzt. Der Hausarzt stellt die erste Diagnose. Er kennt Ihre Krankengeschichte und kann bei Bedarf an einen Facharzt überweisen.

Dafür gibt er Ihnen einen **Überweisungsschein**.

Consulta médica

Como paciente tem a liberdade de escolher o seu médico, podendo mudar de médico sempre que expire o trimestre. Recomenda-se, no entanto, que se tenha um **médico de família** certo, normalmente um clínico geral ou de medicina interna, no caso de crianças: um pediatra. O médico de família elabora o primeiro diagnóstico. Ele conhece o histórico das suas doenças e, se necessário, poderá enviá-lo para um médico especialista.

Para este efeito existe uma **credencial**.

Überweisungs-Abrechnungsschein 05-1

Das Formular ist ein gelbes Dokument mit roten Linien und Textfeldern. Es enthält verschiedene Abschnitte für die Angabe von Patientendaten, Arztinformationen und die Überweisung selbst. Die Überschrift 'Überweisungs-Abrechnungsschein' ist in der oberen linken Ecke zu sehen, gefolgt von der Nummer '05-1' in der oberen rechten Ecke. Darunter befinden sich mehrere Zeilen mit Kästchen für die Auswahl von Optionen wie 'Kassen', 'Privat', 'Mutterpass' und 'Sonstige'. Ein großer zentraler Bereich ist für die handschriftliche Überweisung vorgesehen, bestehend aus mehreren Zeilen mit Spalten für Datum, Uhrzeit, Name des Arztes und weitere Details. Am unteren Rand des Formulars sind weitere administrative Informationen und eine Unterschriftenzeile für den Arzt zu sehen.

Überweisungsschein

credencial

Das Formular ist ein gelbes Dokument mit roten Linien und Textfeldern, das dem Überweisungsschein sehr ähnlich ist. Es enthält die gleiche Überschrift 'Überweisungs-Abrechnungsschein' und die Nummer '05-1'. Die Struktur und die Felder sind identisch mit dem Überweisungsschein, was darauf hindeutet, dass es sich um eine alternative Darstellung oder eine spezifische Variante des gleichen Formulars handelt. Die Beschriftung 'credencial' ist rechts neben dem Formular platziert.

Vereinbaren Sie vor einem Arztbesuch einen Termin und vergessen Sie nicht, den Termin abzusagen, falls Sie doch nicht zum Arzt gehen können.

Wichtig:

- **Krankenversicherungskarte** bei einem Arztbesuch, Zahnarztbesuch oder im Krankenhaus
- **Überweisungsschein** für den Facharzt
- **Mutterpass** bei Schwangerschaft
- **Impfbuch** und **Vorsorgeheft** für den Besuch beim Kinderarzt

Antes de ir ao médico, marque uma consulta e não se esqueça de cancelar a marcação se não puder comparecer.

Importante:

- **Cartão da caixa de previdência** aquando de uma consulta médica, de uma consulta dentária ou no hospital
- **Credencial** para um médico especialista
- **Cédula de maternidade** em caso de gravidez
- **Caderneta das vacinas** e **caderneta de exames de despistagem** para a consulta do pediatra

Krankmeldung

Wenn Sie berufstätig sind und erkranken, so dass Sie nicht arbeiten können, müssen Sie Ihren Arbeitgeber informieren und zum Arzt gehen.

In der Regel benötigen Sie ab dem 3. Krankheitstag eine **Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung** Ihres Arztes. Darauf steht von wann bis wann Sie voraussichtlich nicht arbeiten können. Diese Bescheinigung ist spätestens am 3. Kalendertag nach Beginn der Erkrankung sowohl beim Arbeitgeber als auch bei Ihrer Krankenversicherung abzugeben.

Baixa médica

No caso de trabalhar e adoecer de maneira a não pode trabalhar, deverá informar o seu patrão e consultar um médico.

A partir do 3º dia de doença necessita de um atestado de incapacidade de trabalho emitido pelo seu médico, de que consta o período de previsível incapacidade de trabalho. Esse atestado deve ser entregue o mais tardar no 3º dia a contar do início da doença, tanto ao seu patrão como à sua caixa de previdência.

A yellow form titled 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung' (Certificate of Incapacity for Work). It includes fields for patient name, date, and doctor's name. There are checkboxes for 'Erkrankung' (illness) and 'Verletzung' (injury), and a section for 'Arbeitsunfähigkeit' (incapacity) with a date range. The bottom part has a signature line for the doctor.

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

 A yellow form titled 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung' (Certificate of Incapacity for Work). It includes fields for patient name, date, and doctor's name. There are checkboxes for 'Erkrankung' (illness) and 'Verletzung' (injury), and a section for 'Arbeitsunfähigkeit' (incapacity) with a date range. The bottom part has a signature line for the doctor.

atestado de incapacidade de trabalho

Medikamente

Medikamente, die Ihnen der Arzt verordnet hat, erhalten Sie gegen Vorlage eines Rezepts in der Apotheke. In der Regel müssen Sie beim **Kassenrezept** einen Anteil von 5 € bis 10 € pro Medikament zuzahlen.

Manche Medikamente werden von den Krankenkassen nicht bezahlt. Sollte Ihr Arzt sie trotzdem für notwendig halten, wird er Ihnen ein **Privatrezept** dafür geben. Für Privatrezepte und Medikamente, die Sie ohne Rezept erhalten, müssen Sie selbst zahlen. Die Apotheken können die Preise für nicht verschreibungspflichtige Medikamente selbst festlegen. Daher lohnt ein Preisvergleich.

Kinder bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres sind von Zahlungen befreit. Brauchen Schwangere wegen Schwangerschaftsbeschwerden oder in Zusammenhang mit der Entbindung ein Medikament, so entfällt die Zuzahlung ebenfalls.

Medicamentos

Os medicamentos receitados pelo seu médico ser-lhe-ão entregues na farmácia mediante a apresentação da respectiva receita médica. Em regra geral, uma **receita da caixa** está sujeita a uma contribuição sua na ordem de 5 € a 10 € por cada medicamento.

Alguns medicamentos não são pagos pelas caixas de previdência. Se, no entanto, o seu médico os considerar necessários, ele passar-lhe-á uma **receita privada**. As receitas privadas e os medicamentos sem receita médica terão de ser pagos por si na sua totalidade. As farmácias estão autorizadas a fixar ao seu critério os preços dos medicamentos não sujeitos a receita. Por isso, vale a pena comparar os preços.

Crianças até aos 18 anos de idade estão isentas de qualquer pagamento de contribuição. Grávidas com problemas de gravidez ou que durante o parto precisem de um medicamento, também estão isentas do pagamento da contribuição.

 A pink form titled 'Kassenrezept' (Insurance Prescription). It includes fields for patient name, date, and doctor's name. There are checkboxes for 'Erkrankung' (illness) and 'Verletzung' (injury), and a section for 'Arbeitsunfähigkeit' (incapacity) with a date range. The bottom part has a signature line for the doctor.

Kassenrezept
receita da caixa

 A blue form titled 'Privatrezept' (Private Prescription). It includes fields for patient name, date, and doctor's name. There are checkboxes for 'Erkrankung' (illness) and 'Verletzung' (injury), and a section for 'Arbeitsunfähigkeit' (incapacity) with a date range. The bottom part has a signature line for the doctor.

Privatrezept
receita privada

Vorsorgeuntersuchungen

Auch wenn Sie sich gesund fühlen, sollten Sie regelmäßig zu den Vorsorgeuntersuchungen gehen. Vorsorgeuntersuchungen und notwendige Impfungen sind für Sie kostenlos, die Kosten hierfür trägt Ihre Krankenkasse.

Exames de despistagem

Mesmo que se sinta com saúde deverá submeter-se regularmente aos exames de despistagem. Os exames de prevenção e as vacinas necessárias são gratuitos para si, dado que a caixa de previdência arca com os estes.

Gesundheits-Check-Up

Ab dem 35. Lebensjahr können Sie sich alle zwei Jahre von Ihrem Hausarzt auf Herz-, Kreislauf-, Nieren- und Stoffwechselerkrankungen untersuchen lassen. So kann zum Beispiel Bluthochdruck oder eine Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus) frühzeitig erkannt und behandelt werden.

Check-up

A partir dos 35 anos de idade, de dois em dois anos, terá direito a análises a doenças cardiovasculares, de circulação, dos rins e do metabolismo pelo seu médico de família. Assim, possibilita-se a detecção e o tratamento precoces de problemas como, por exemplo, a tensão alta ou a diabetes (diabetes mellitus).

Krebsfrüherkennung

Frauen ab dem 20. Lebensjahr und Männer ab dem 45. Lebensjahr können einmal im Jahr eine Krebsfrüherkennung durchführen lassen. Viele Krebsarten sind heute heilbar, vorausgesetzt sie werden frühzeitig erkannt und behandelt.

Denken Sie daran:

Früherkennung erhöht ganz erheblich die Heilungschancen!

Despistagem precoce de doenças cancerígenas

Mulheres a partir dos 20 anos de idade e homens a partir dos 45 anos de idade podem anualmente fazer uma análise de despistagem precoce de doenças cancerígenas. Hoje em dia há muitas variantes do cancro que podem ser curadas, se forem detectadas e tratadas em estado inicial.

Lembre-se:

a despistagem precoce aumenta consideravelmente as possibilidades de reconvalença!

Schwangerschaft

Schwangere sollten von Beginn der Schwangerschaft an regelmäßig zum Frauenarzt gehen. Dort bekommen sie einen **Mutterpass**, in den alle wichtigen Daten in Zusammenhang mit der Schwangerschaft eingetragen werden.

Gravidez

A partir do início da gravidez, as grávidas devem consultar o seu ginecologista regularmente, onde receberão uma **cédula de maternidade**, em que serão registados todos os dados importantes relacionados com a gravidez.

Die Schwangere sollte den Mutterpass immer mit sich führen, damit ihr und dem werdenden Kind in einer Notsituation besser geholfen werden kann. Der Mutterpass muss bei jedem Arzt-, Krankenhaus- oder Zahnarztbesuch vorgezeigt werden. Bei Schwangeren dürfen nämlich viele Medikamente nicht verabreicht und manche Untersuchungen nicht durchgeführt werden.



Mutterpass Deckblatt
cédula de maternidade capa

A grávida deve fazer acompanhar-se constantemente desta cédula de maternidade, a fim de, em situação de emergência, se poder melhor socorrer-lhe a si e ao seu filho em gestação. A cédula de maternidade terá de ser apresentada sempre que consultar um médico, dentista ou um hospital, dado que, muitos medicamentos não podem ser administrados às grávidas e algumas análises não podem ser efectuadas.

Mutterpass Innenblatt mit Untersuchungsdaten
cédula de maternidade folha interior com dados dos exames

Kindervorsorge

Bei der Geburt eines Kindes erhalten Sie ein Kinderuntersuchungsheft. Darin sind sämtliche Vorsorgeuntersuchungen bis zum 64. Lebensmonat aufgeführt:



Kindervorsorgeheft

Despistagem pediátrica

Quando do nascimento de um filho receberá uma caderneta de exames para o seu filho, de que constam todos os exames de prevenção até aos 64 meses de idade:



caderneta de despistagem pediátrica

Bezeichnung	Alter des Kindes	Referência	Idade da criança
U1	nach der Geburt	U1	depois de nascido
U2	3. – 10. Lebenstag	U2	3. – 10. dias de vida
U3	4. – 6. Lebenswoche	U3	4. – 6. semanas de vida
U4	3. – 4. Lebensmonat	U4	3. – 4. meses de vida
U5	6. – 7. Lebensmonat	U5	6. – 7. meses de vida
U6	10. – 12. Lebensmonat	U6	10. – 12. meses de vida
U7	21. – 24. Lebensmonat	U7	21. – 24. meses de vida
U8	43. – 48. Lebensmonat	U8	43. – 48. meses de vida
U9	60. – 64. Lebensmonat	U9	60. – 64. meses de vida
J1	13. – 14. Lebensjahr	J1	13. – 14. anos de vida

Für Jugendliche zwischen dem 13. und 14. Lebensjahr ist eine Jugendgesundheitsuntersuchung vorgesehen.

Es ist sehr wichtig, dass Sie mit Ihren Kindern zu den **Vorsorgeuntersuchungen** gehen. Dadurch können gesundheitliche Störungen frühzeitig erkannt werden.

Durch **Impfungen** können Sie Ihr Kind vor schweren Krankheiten schützen. Wenn Sie Angst vor Nebenwirkungen haben, sprechen Sie mit Ihrem Kinderarzt darüber.

Para jovens entre os 13 e os 14 anos de idade está previsto um exame de saúde juvenil.

É muito importante ir sempre com os seus filhos a esses **exames de despistagem**. Desta maneira podem ser detectadas com antecedência insuficiências de saúde.

Através das **vacinas** poderá proteger o seu filho contra doenças graves. Se recear os efeitos colaterais, fale nisso ao seu pediatra.

Zahnarzt

Erwachsene sollten mindestens einmal im Jahr, Kinder zwischen 6 und 17 Jahren sogar zweimal im Jahr zum Zahnarzt gehen – auch wenn keine Beschwerden bestehen. Die regelmäßigen Untersuchungen werden in einem **Bonusheft** eingetragen und müssen bei der Krankenkasse vorgelegt werden, wenn Sie Zahnersatz (Kronen, Brücken etc.) benötigen.

Dentista

Os adultos devem ir, no mínimo uma vez por ano, ao dentista e as crianças entre os 6 e 17 anos devem fazê-lo pelo menos duas vezes por ano – mesmo que não tenham problemas. Os exames regulares são registados numa **caderneta de bónus** a apresentar junto da caixa de previdência quando precisar de próteses dentárias (coroas, pontes etc.).

Die Krankenkasse erstattet dann bis zu 65 % der Kosten. Ohne regelmäßige Zahnarztbesuche müssen Sie selbst mehr bezahlen.

Ab Januar 2005 brauchen Sie für den **Zahnersatz** eine zusätzliche Versicherung, die Sie bei Ihrer gesetzlichen Krankenkasse oder einem privaten Anbieter abschließen können. Auch für Zahnärzte gilt eine Praxisgebühr von 10 € pro Quartal.

Ebenso wichtig wie regelmäßige Zahnarztbesuche ist die eigene Mundhygiene, vor allem regelmäßiges Zähneputzen. Über die richtige Zahnpflege informiert Sie Ihr Zahnarzt.

Nesse caso a caixa reembolsa até 65 % dos custos. Sem as consultas regulares no dentista, terá de pagar mais do seu próprio bolso.

A partir de Janeiro de 2005 vai ser necessário um seguro adicional para **próteses dentárias**, que poderá fazer junto da sua caixa de previdência pública ou numa seguradora particular. As consultas no dentista estão igualmente sujeitas a uma taxa de consultório de 10 € por trimestre.

Tão importante como consultas regulares no dentista é a sua higiene bucal, especialmente a lavagem regular dos dentes. O seu dentista informa-o em relação ao tratamento correcto a propiciar aos seus dentes.

Notruf

Bei Unfällen und lebensbedrohlichen Zuständen rufen Sie den **Notruf Tel: 112** an. Für **Gehörlose Tel: 0241/54 33 55**.

Wichtig sind folgende Angaben:

- **Wo** ist es passiert?
- **Was** ist passiert?
- **Wie viele** Verletzte/Erkrankte gibt es?
- **Welche** Verletzungen/Erkrankungen liegen vor?
- **Warten** Sie auf Rückfragen.

Unter den **Notrufnummern 110** oder **112** sind Sie mit der Polizei oder der Feuerwehr verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen können. Diese Nummern können von allen Telefonen aus kostenlos angerufen werden. Sie benötigen keine Vorwahl und können auch bei Stromausfall telefonieren.

Primeiros socorros

No caso de acidentes e em situações de perigo de vida, chame o serviço de **S O S tel. 112**. Para **surdos tel. 0241/54 33 55**.

As informações seguintes são importantes:

- **Onde** aconteceu?
- **O que** aconteceu?
- **Quantos** feridos/doentes há?
- **Que tipo** de ferimentos/doenças existem?
- **Aguarde** possíveis perguntas do serviço.

Os **números de emergência 110** ou **112** estabelecem contacto com os bombeiros ou a polícia, que também poderão informar os serviços de primeiros socorros. Pode fazer chamadas gratuitas para estes números a partir de qualquer telefone. Não é necessário marcar qualquer indicativo e também poderá efectuar a chamada se a corrente eléctrica estiver cortada.

In U-Bahnstationen und auf Autobahnen finden Sie rote, gelbe und orangefarbene **Notruftelefone**, die Sie direkt mit der Rettungsleitstelle verbinden. Bei diesen Telefonen wählen Sie keine Nummer, sondern betätigen einen Hebel. Auf der Notrufsäule ist auch der genaue Standort angegeben.

Nas estações de metro e nas auto-estradas existem **telefones de emergência** vermelhos, amarelos e cor de laranja, que ligam directamente para a central de primeiros socorros. Nestes telefones não é preciso marcar nenhum número, basta manipular uma alavanca. A coluna de emergência também indica o local onde se encontra.

Notfall- und Bereitschaftsdienst

Für dringende Fälle außerhalb der normalen Sprechzeiten von

**Mo bis Fr 19–7 Uhr sowie
Sa, So und an Feiertagen durchgehend:**

Arztrufzentrale
Tel.: 0180/50 44 100

Zentrale Notdienstpraxis
Tel.: 0241/41 42 100
Luisenhospital, Boxgraben 99, 52064 Aachen

Kinderärztlicher Notdienst
Tel.: 0180/50 44 100
Bei akuten Erkrankungen und Unfällen mit Kindern

Zahnärztliche Notfälle
Tel.: 0180/59 86 700

Serviço de socorro e de banco

para casos urgentes fora do horário de expediente do médico, de

2a a 6a das 19 às 7 horas, assim como aos sábados, domingos e feriados sem interrupção

Central de chamadas médicas
(Arztrufzentrale)
Tel: 0180/50 44 100

Central das urgências médicas
(Zentrale Notdienstpraxis)
Tel.: 0241/41 42 100
Luisenhospital, Boxgraben 99, 52064 Aachen

Urgência de pediatria (de crianças)
(Kinderärztlicher Notdienst)
Tel: 0180/50 44 100
no caso de doenças graves e acidentes com crianças

Urgência dentária
(Zahnärztliche Notfälle)
Tel: 0180/59 86 700

Dieses Faltblatt wurde in verschiedene Sprachen übersetzt.
Sie finden es auch unter
www.aachen.de

O folheto em apreço foi traduzido para várias línguas.
Também o encontrará em
www.aachen.de

Impressum

Herausgeber

Stadt Aachen
Der Oberbürgermeister

Stadt Aachen
Stabsstelle Integration
Sozialamt
Römerstraße 10
52058 Aachen

Stadt Aachen
Gesundheitsamt
Hackländerstraße 5
52058 Aachen

Copyright © 2006
by Stadt Aachen
Stabsstelle Integration
Römerstraße 10
52058 Aachen

gestaltung_grafik@styleistics.de

